

PARTIE VII. – L'AMÉRIQUE DU NORD

- ABSHIRE-FONTENOT S. et BARRY D. (1979), *Cajun French*, Lafayette, Louisiana, University of Southwestern Louisiana.
- ALLAIRE G. (2001), *La francophonie canadienne. Portraits*, Sudbury, Editions Prise de Parole.
- BAKKER P. (1997), 'A language of our own'. *The genesis of Michif, the mixed Cree-French language of the Canadian Metis*, Oxford, Oxford University Press.
- BARBAUD Ph. (1984), *Le choc des patois en Nouvelle-France. Essai sur l'histoire de la francisation au Canada*, Sillery, Les Presses de l'Université du Québec.
- BRASSEAU C.A. (1992), *Acadian to Cajun*, Jackson, University Press of Mississippi.
- BROWN B. (1993), « The social consequences of writing Louisiana French », *Language in Society* 22, 67-101.
- CALDAS S. J. (2007), « French in Louisiana : A view from the ground », in D. Ayoun (ed) *French Applied Linguistics*, Amsterdam, Benjamins, 450-477.
- CANAC-MARQUIS S. et POIRIER C. (2005), « Origine commune des français d'Amérique du Nord : le témoignage du lexique », in A. Valdman, J. Auger et D. Piston-Hatlen (eds) *Le français en Amérique du Nord. État présent*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 517-538.
- CEDERGREN H. (1985), « Une histoire d'R », in M. Lemieux et H. Cedergren (eds) *Les tendances dynamiques du français parlé à Montréal*, Vol. 1, Québec, Gouvernement du Québec, Office de la langue française, 25-56.
- CEDERGREN H. et SIMONEAU L. (1985), « La chute des voyelles hautes en français de Montréal. As-tu entendu la belle syncope ? » in M. Lemieux et H. Cedergren (eds) *Les tendances dynamiques du français parlé à Montréal*, Vol. 1, Québec, Gouvernement du Québec, Office de la langue française, 57-145.
- Centre National de Ressources textuelles et Lexicales en ligne (CNRTL) <http://www.cnrtl.fr/> (consulté le 5.08.09).
- CONWELL M. et JUILLAND A. (1963), *Louisiana French Grammar I*, The Hague, Mouton.
- CORBETT N. (1990), *Langue et identité. Le français et les francophones de l'Amérique du Nord*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval.
- CÔTÉ M.-H. (2004), « Consonant cluster simplification in Québec French », *Probus* 16, 151-201.
- DAIGLE J. O. (1984), *A Dictionary of the Cajun Language*, Ann Arbor, Michichan, Edward Brothers.
- DELAIS-ROUSSARIE E. et DURAND J. (eds) (2003), *Corpus et variation en phonologie du français*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- DITCHY J. K. (1932), *Les Acadiens louisianais et leur parler*, Paris, Droz.
- DUBOIS L. (2005), « Le français acadien des Maritimes », in A. Valdman, J. Auger et D. Piston-Hatlen (eds) *Le français en Amérique du Nord. État présent*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 81-98.
- DUBOIS L. et BOUDREAU A. (eds.) (1996), *Les Acadiens et leur(s) langue(s) : quand le français est minoritaire*, Moncton, Les Éditions d'Acadie.
- DUBOIS S. (2001), « Je parle français, moi j'parle français, moi parle français : le rôle de l'attrition linguistique dans le système de pronoms sujets en français cadien », in A. Donabedian (ed) *Langues de diaspora : langues en contact*, Paris, Ophrys, 149-165.
- DUBOIS S. et MELANÇON M. (1997), « Cajun is dead- long live Cajun : Shifting from a linguistic to a cultural community », *Journal of Sociolinguistics* 1, 63-93.
- DULONG G. et BERGERON G. (1980), *Atlas Linguistique de l'Est du Canada*, Québec, Gouvernement du Québec, Office de la langue française.

- DUMAS D. (1987), *Nos façons de parler. Les prononciations en français québécois*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval.
- DURAND J. et LYCHE C. (2003), « Le projet 'Phonologie du français contemporain' (PFC) et sa méthodologie », in E. Delais-Roussarie et J. Durand (eds) *Corpus et variation en phonologie du français. Méthodes et analyses*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 213-276.
- DUROCHER R. (2008), *L'Encyclopédie Canadienne en ligne*. <http://www.thecanadianencyclopedia.com> (consulté le 5.08.09).
- FLIKEID K. (1984), *La variation phonétique dans le parler acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick. Étude sociolinguistique*, New York, Peter Lang.
- FOREST C. et BOUDREAU D. (1991), *Dictionnaire des anglicismes. Le Colpron*, Laval, Beauchemin.
- GAUTHIER P. et LAVOIE Th. (eds) (1995), *Français de France et français du Canada. Les parlers de l'Ouest de la France, du Québec et de l'Acadie*, Lyon, Centre d'études linguistiques Jacques Goudet.
- GRIOLET P. (1986a), *Mots de Louisiane : étude lexicale d'une francophonie*, Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis.
- GRIOLET P. (1986b), *Cadjins et créoles en Louisiane*, Paris, Payot.
- HANSEN A B. (1998), *Les voyelles nasales du français parisien moderne. Aspects linguistiques, sociolinguistiques et perceptuels des changements en cours*, Copenhague, Museum Tusculanum Press.
- HARE J., LAFRANCE M. et RUDDER D.-T. (1987), *Histoire de la ville de Québec*, Québec, Boréal/Musée canadien des civilisations.
- KLINGLER T. A. (1998), « Français cadien, créole des Blancs et créole des Noirs en Louisiane », in P. Brasseur (ed) *Français d'Amérique : variation, créolisation, normalisation*, Actes du colloque « Les Français d'Amérique du Nord en situation minoritaire », Université d'Avignon, 8-11 octobre 1996, Avignon, Université d'Avignon, Centre d'Etudes canadiennes, 205-225.
- KLINGLER T. A. (2003), « If I could turn my tongue like that » : *The Creole Language of Pointe Coupée Parish, Louisiana*, Baton Rouge, Louisiana State University Press.
- LABOV W. (1972), *Sociolinguistique*, Paris, Minuit.
- LE MENESTREL S. (1999), *La voie des Cadiens. Tourisme et identité en Louisiane*, Paris, Editions Belin.
- LEARD J.-M. (1995), *Grammaire québécoise d'aujourd'hui. Comprendre les québécoismes*, Montréal, Guérin.
- LÉGARÉ C. et BOUGAIEFF A. (1984), *L'empire du sacre québécois. Étude sémiolinguistique d'un intensif populaire*, Sillery, Presses de l'Université du Québec.
- LÉON P. (1967), « /h/ et /r/ en patois normand et en français canadien », in J.-D. Gendron et G. Straka (eds), *Études de linguistique canadienne*, Paris, Klincksieck, 125-142.
- LOUDER D. et WADDELL É. (eds) (2008), *Franco-Amérique*, Sillery, Septentrion.
- LYCHE C. (1999), « Le mot phonologique en cadien », *Journal of French Language Studies* 9, 25-38.
- LYCHE C. (2000), « Affaiblissement consonantique en cadien », *LINX* 42, 29-44.
- MAURY N. et TESSIER J. (1991), *À l'écoute des francophones d'Amérique*, Montréal, Centre Éducatif et Culturel inc.
- MENEY L. (1999), *Dictionnaire québécois-français. Mieux se comprendre entre francophones*, Montréal, Guérin.
- MONTAPANYANE V. (1997), *Acadian French*, München, Lincom Europa.
- MORIN Y.-C. (1978), « The status of mute-e », *Studies in French Linguistics* 1(2), 79-140.
- MOUGEON R. et BÉLIAK É. (eds) (1989), *Le français canadien parlé hors Québec : aperçu sociolinguistique*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval.
- MOUGEON R. et BÉLIAK É. (1991), *Linguistic Consequences of Language Contact and Restriction*, Oxford, Oxford University Press.

- MOUGEON R. et BÉNIAC É. (eds) (1995), *Les origines du français québécois*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval.
- NEUMANN I. (1985), *Le créole de Breaux Bridge, Louisiane. Étude morphosyntaxique, textes, vocabulaire*, Hamburg, Helmut Buske..
- OSTIGUY L. et TOUSIGNANT C. (1993), *Le français québécois. Normes et usages*, Montréal, Guérin.
- PAPEN R. (1998), « French : Canadian varieties », in J. Edwards (ed) *Language in Canada*, Cambridge, Cambridge University Press, 160-176.
- PAPEN R. (2004), « Sur quelques aspects structuraux du français des Métis de l'Ouest canadien », in A. Coveney, M.-A. Hintze et C. Sanders (eds) *Variation et francophonie*, Paris, L'Harmattan, 105-129.
- PAPEN R. (2005), « Le mitchif : langue franco-crie des Plaines », in A. Valdman, J. Auger et D. Piston-Hatlen (eds) *Le français en Amérique du Nord. État présent*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 327-347.
- PAPEN R. (2006), « Les parlers français oubliés d'Amérique : le franco-minnesotain et le franco-dakota », *Revue canadienne de linguistique appliquée* 9(2), 149-172.
- PERRONET L. (1989), *Le parler acadien du Sud-Est du Nouveau-Brunswick. Éléments grammaticaux et lexicaux*, New York, Peter Lang.
- PERRONET L. (1995), « Le français acadien », in P. Gauthier et Th. Lavoie (eds) *Français de France et français du Canada. Les parlers de l'Ouest de la France, du Québec et de l'Acadie*, Lyon, Centre d'études linguistiques Jacques Goudet, 199-239.
- PHILIPPONNEAU C. (1991), « La dynamique phonologique dans les usages acadiens contemporains », *La Linguistique* 27(2), 131-136.
- PHILIPS H. (1936), *Étude du parler de la paroisse Evangéline (Louisiane)*, Paris, Droz.
- PICONE M. (1997a), « Enclave dialect contraction: An external overview of Louisiana French », *American Speech* 72, 117-153.
- PICONE M. (1997b), « Code-switching and loss of inflexion in Louisiana French », in C. Bernstein, T. Nunnally et R. Sabino (eds) *Language Variety in the South Revisited*, Tuscaloosa, University of Alabama Press, 152-162.
- PICONE M. et LAFLEUR A. (2000), « La néologie et les anglicismes par tranches d'âge en français louisianais », in D. Latin et C. Poirier (eds) *Contacts de langues et identités culturelles : perspectives lexicographiques, Actes des quatrième journées scientifique du réseau « Études du français en francophonie »*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 15-27.
- PICONE M. et VALDMAN A. (2005), « La situation du français en Louisiane », in A. Valdman, J. Auger et D. Piston-Hatlen (eds) *Le français en Amérique du Nord. État présent*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 143-165.
- PLOURDE M. (ed) (2000), *Le français au Québec. 400 ans d'histoire et de vie*, Québec, Les Editions Fides et Les Publications du Québec.
- POIRÉ F. et GURSKI C. (2004), *Le comportement de schwa et des voyelles hautes en français de Windsor*. Communication présentée lors de la rencontre Phonologie du français : enjeux descriptifs et théoriques, University of Calgary, Calgary.
- POIRIER C. (ed) (1994), *Langue, espace, société. Les variétés du français en Amérique du Nord*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval.
- POIRIER C. (ed) (1998), *Dictionnaire historique du français québécois*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.
- PÖLL B. (2001), *Francophonies périphériques. Histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France*, Paris, L'Harmattan.

- POPLACK Sh. et WALKER D. (1986), « Going through (L) in Canadian French », in D. Sankoff (ed) *Diversity and Diachrony*, Amsterdam, Benjamins, 173-198.
- READ W. A. (1931), *Louisiana French*, Baton Rouge, Louisiana State University Press.
- ROCHET B. (1993), « Le français parlé en Alberta », *Francophonies d'Amérique* 3, 5-24.
- ROCHET B. (1994), « Le français à l'ouest de l'Ontario. Tendances phonétiques du français parlé en Alberta », in C. Poirier (ed) *Langue, espace, société. Les variétés du français en Amérique du Nord*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval, 433-455.
- ROTTET K. (2001), *Language Shift in the Coastal Marshes of Louisiana*, New York, Peter Lang.
- SMITH-THIBODEAUX J. (1977), *Les francophones de Louisiane*, Paris, Editions Entente.
- Statistique Canada, en ligne. <http://www12.statcan.ca/francais/census06/data/popdwell/Table.cfm?T=303&CMA=421&S=0&O=A&RPP=25> (consulté le 5.08.09).
- STEBBINS R. (2000), *The French Enigma. Survival and Development in Canada's Francophone Societies*, Calgary, Detselig Enterprises.
- THÉRIAULT J. Y. (ed) (1999), *Francophonies minoritaires au Canada. L'état des lieux*, Moncton, Les éditions d'Acadie.
- VALDMAN A. (ed) (1997), *French and Creole in Louisiana*, New York, Plenum Press.
- VALDMAN A., AUGER J. et PISTON-HATLEN D. (eds) (2005), *Le français en Amérique du Nord. État présent*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.
- VINAY J.-P. (1973), « Le français en Amérique du nord : problèmes et réalisations », in T. Sebeok (ed.) *Current Trends in Linguistics 10. Linguistics in North America*, La Haye, Mouton, 323-406.
- WALKER D. (1984), *The Pronunciation of Canadian French*, Ottawa, University of Ottawa Press.
- WALKER D. (1995), « Patterns of analogy in the Canadian French verb system », *Journal of French Language Studies* 5, 85-107.
- WALKER D. (2003), « Aperçu de la langue française en Alberta (Canada) », in E. Delais-Roussarie et J. Durand (eds) *Corpus et variation en phonologie du français. Méthodes et analyses*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 279-300.
- WALKER D. (2005), « Le français dans l'Ouest canadien », in A. Valdman, J. Auger et D. Piston-Hatlen (eds) *Le français en Amérique du Nord. État présent*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 187-205.
- WALKER D. (2006) « Canadian English in a Francophone family », *Canadian Journal of Linguistics* 51 (2/3), 215-224.
- WIESMATH R. (2006), *Le français acadien. Analyse syntaxique d'un corpus oral recueilli au Nouveau-Brunswick/Canada*, Paris, L'Harmattan.